

Tomer Rosen Grace,
Translator, Copy editor & Proofreader
Harduf 1793000, D.N. Hamovil, Israel
Tel. ++972-4-9059256, ++972-52-5096139
Email: tomer.rose12@gmail.com



Tomer Rosen Grace,
English-Hebrew and German-Hebrew Translator,
Hebrew Copy Editor & Proofreader

Specializations: Education-related articles, materials and texts, especially Music Education and Waldorf Education, art education, children's books, poems. Book Translations, especially in education, music, art, Literary translations, Biographies, Life Stories, Children's books. Copy Editing and Proofreading: specializing in books and articles in the above-mentioned subjects. Proofreading of websites. Special Value: Hebrew punctuation for children's books and for poetry.

Translation Work 1986 – Present

Book Translations (English to Hebrew)

- **Light Beyond the Darkness** by Doré Deverell. (Book)
- **Ask the Dust** by John Fanté (English into Hebrew).
- **Shamanism** by Gordon McClellan (English into Hebrew)
- **Hagakure** by Yamamoto Tsunetomo (English into Hebrew)
- **The unfettered mind** by Takuan Soho (English into Hebrew)
- **Two "City Guides"** (English into Hebrew): 1. *Amsterdam* 2. *Spain*
- **World Economy** by Rudolf Steiner. Harduf Publishing. (Book) – 14 lectures dated 1922 (GA340)
- **5 Lectures on Education** by Rudolf Steiner.

Article Translations (English to Hebrew)

- 5 **scholarly articles on music education**, from English into Hebrew, for a graduate student.
- 2007 – 2011 **Regular weekly Translations for the Hebrew version of the Beit Chabad international newsletter and website** www.he.chabad.org edited by Rabbi Mendy Kaminker (ca. 10 articles a week, English into Hebrew). Mostly written by Rabbies, psychologists, therapists and other authors, about various aspects of Jewish spirituality with many biblical references, articles about parenting, relationships, marriage counselling, overcoming health and life crises in the light of Jewish faith, Jewish stories and legends, and general inspiration for life. (Reference from Rabbi Mendy Kaminker available).

Book Translations (German to Hebrew)

- **Erika Feiler – A childhood Memoir of a child who grew up during the Holocaust in Rumania.** (German into Hebrew).
- **The Agriculture Course (GA 327) (The birth of Bio-Dynamic Agriculture, 8 lectures lectures given by Rudolf Steiner at Koberwitz 1924** (from German and English into Hebrew).
The 1st edition published by Harduf Publishing. The 2nd edition was published by Astrolog publishing house.
- **Dr. Hauschka Handbuch für die Kosmetikerin (Handbook for the Cosmetician)** – Instructions, Plant descriptions and Product Descriptions of the Dr. Hauschka Natural Cosmetics Company (Translation of the entire instruction manual from German into Hebrew, for a course that took place in Israel in 2012).
- Book: **Lectures on Architecture** by Rudolf Steiner. (From English and German into Hebrew)
- **Ideen zur Kunstgeschichte** by Gottfried Richter. (From German into Hebrew. Used the English translation as help and guide: "Art and Human Consciousness). (Work in progress, near publication).
- **Die Bothmer-Gymnastik: Pädagogische und therapeutische Anwendungsmöglichkeiten**, by Alheidis von Bothmer. (Book).
- **World History** by Rudolf Steiner. (From German and English into Hebrew.)
- **Die Soziale Welt als Mysterienstätte** (The Social World as a Mystery Place) by Harry Salman.
- **Anthroposophische Musiktherapie** by Susanne Reinold. (Booklet).
- **Was ist Heileurhythmie?** by Lasse Vannershaw. (Booklet)
- **Similasan Ratgeber** – A comprehensive brochure about the Swiss company Similasan Homeopathic products. (German into Hebrew). (Booklet).

Lecture and Article Translations (German to Hebrew)

- **Article: Zur Bedeutung des Singens.** by Yehudyi Menuhin. (German into Hebrew).

Various Rudolf Steiner lectures:

- First lecture on Curative Eurythmy. From: Heileurhythmie (8 lectures Dornach 12-18 April 1921 & Stuttgart 28 Oktober 1922, GA315).
- 19th lecture (Dornach, 19th January) from lecture cycle **Kosmische und menschliche Geschichte** (GA174).
- 4th and 6th lectures (Dornach, May 1922) from lecture cycle Menschliches Seelenleben und Geistesstreben im Zusammenhang mit Welt- und Erdentwicklung.
- 7th lecture (Dornach, 18 May 1923) from lecture cycle **The Arts and their Mission (Die Mission der Kunst**, GA276).

Series of lectures from lecture collection GA127 - Die Mission der neuen Geistesoffenbarung:

- 01 **Die verschiedenen Zeitalter der Menschheits.** Mannheim, 5. January 1911
- 02 **Auswirkung moralischer Eigenschaften.** Wiesbaden, 7. January 1911

- 03 *Einiges über das Innere der menschlichen Seele und ihr Verhältnis zur Welt*. Frankfurt, 8. Januar 1911
- 04 *Die Beziehung der menschlichen Wesensglieder*. München, 11. February 1911
- 05 *Weisheit, Frummigkeit und Lebenssicherheit*. Basel, 23. February 1911, Basel, 23. February 1911

Editing with Comparison to the Original of anthroposophical works

- *Forgiveness* by Sergej Prokofieff. (Book. Compared the Hebrew translation to the Original in German and edited accordingly).
- *Encounter with Evil* by Sergej Prokofieff. (Book. Compared to the Original in German and edited accordingly).
- *The Seven-Year-Old Wonder Book* by Isabelle Whyatt. (***Editing and proofreading of the Hebrew translation.***)
- ***Various editing and proofreading works in Hebrew***, for Herut Publishing (Anthroposophical Publications). Especially of Steiner lecture translations done by other translators.

Other Professional Experience

- ***Book Translations from Hebrew and German into English***. (subjects: Life Stories and Memoirs, Architecture and Design, Anthroposophy (by authors M. Rebholz and I.Th.Lorenzen). (up to present, 2018).
- Hebrew lessons to exchange high-school students from abroad (2011 – 2016).
- Work at the Israeli Embassy in Berne, Switzerland, as translator and secretary of the consul and the ambassador (2000 – 2005). German-English-Hebrew Correspondence and data management.
Translations included: *numerous articles from German into Hebrew; building contracts and technical directions From English and German into Hebrew. Occasional **interpretation** tasks during multi-lingual meetings.* German into Hebrew interpretation for members of the Israeli Parliament during their guided tour of the Swiss Parliament in Berne.
I have references from the Ambassadors and Consuls I worked for during that time.
- **Numerous proofreading, editing and Hebrew punctuation of books** for "Galim" publishing house in Tivon, Israel, for authors in Harduf, as well as for other private authors and editors. (2011 – Present).
- Secretary and Copy-Editing Assistant at Sangero & Schwartz Lawyers' Office in Jerusalem. (1996 – 2000).
Special project: Assistance with extensive copy editing of Dr. Boaz Sangero's doctorate ***Self Defense in Criminal Law*** and preparing it for publication (Hebrew. Published by Nevo publishing house).

Education

- In-service training in Music Teaching in Waldorf Schools (Northern Ireland, 1991 – 1994).
- 2-Year Music Studies at the Rubin Academy for Music and Dance, Jerusalem.
- Music Composition studies with composer dr. Tzvi Avni, Tel Aviv (1997 – 2000)
- Music Therapy Course, Lyre courses, 2000 – 2002. Berne, Switzerland.
- Waldorf Education Philosophy, Foundation Year. Basel, Switzerland.